

Нечаева И.В.
доцент кафедры иностранных языков
Санкт-Петербургского университета МВД России
кандидат филологических наук

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У КУРСАНТОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

Повышенное внимание к переводу в современном мире объясняется формированием глобального информационного пространства и, соответственно, необходимостью решения разнообразных коммуникативных задач. Благодаря переводу люди получают возможность принимать участие в межкультурном общении, сотрудничать с представителями других культур, в том числе в сфере профессиональной коммуникации.

Сегодня формирование переводческой компетенции является программной задачей обучения не только в профильных вузах. К современному выпускнику вуза МВД России по окончании курса иностранного языка в числе ряда требований также предъявляется требование умение письменно переводить со словарем специальные тексты. Курсант должен уметь пользоваться переводными и толковыми словарями, другой справочной литературой, уметь самостоятельно работать над совершенствованием приобретенных умений и навыков владения иностранным языком с учетом специфики служебных задач, уметь самостоятельно использовать различные источники информации, материалы прессы, специальную и справочную документацию, тексты законов, правовых актов, приговоров и т.д.

Как известно, дисциплина «Иностранный язык» не является профилирующей для курсантов вузов МВД и, в большинстве случаев, курсанты первого курса имеют лишь элементарные навыки подготовки по иностранному языку. Кроме того, на успешность изучения курсантами иностранных языков негативное влияние оказывает ряд дополнительных факторов: неадекватность времени, отведенного на изучение иностранного языка, задачам, поставленным программой, необходимость выполнения многочисленных служебных обязанностей, продолжительный рабочий день, нерациональная организация самоподготовки и это далеко не весь список.